

**Arbeit
ohne Papiere,
aber nicht
ohne Rechte!**



Anlaufstelle zur
gewerkschaftlichen
Unterstützung
UNDOKumentiert
Arbeitender

2027

**Arbeitszeitkalender
Working Time Calendar**

Deutsch / English



Anlaufstelle zur
gewerkschaftlichen
Unterstützung
UNDOKumentiert
Arbeitender

Falls Sie diesen Kalender finden, kontaktieren Sie mich bitte:

If you find this calendar, please contact me:

.....
Vor- und Nachname *First and last name*

.....
Telefon *Telephone*

.....
E-Mail *Email*

Arbeit ohne Papiere, aber nicht ohne Rechte!

Du arbeitest ohne Papiere (Aufenthalts- oder Arbeits-erlaubnis)? Du hast deinen Job verloren und es fehlt noch Geld? Du musst länger als 12 Stunden am Tag arbeiten? Du bist krank, hast aber keine Versicherung?

Komm zu uns! Wir informieren dich über deine Rechte und beraten dich – anonym, kostenlos und in verschiedenen Sprachen. Wenn du in deinem Job Probleme mit dem*der Chef*in hast, brauchst du Beweise für dein Arbeitsverhältnis, z. B. Notizen, wann du gearbeitet hast. Dieser Kalender soll dir dabei helfen!

Alle Beratungsinfos findest du auch auf www.undok.at.

Deine UNDOK-Anlaufstelle,
Wien

Working without papers, but not without rights!

You are working but have no papers (no residency or work permit)? You have lost your job and have not been paid in full? You have to work more than 12 hours a day? You are sick but you do not have health insurance?

Visit us! We will let you know about your rights and give you advice—anononymously, free of charge, and in various languages. When you have problems with your boss at work and need proof of your employment situation, such as notes of the hours you worked, this calendar is here to help!

All info on our services can be found at www.undok.at.

*Your UNDOK Drop-in Center,
Vienna*

Alle Arbeitnehmer*innen haben Rechte!

Zu wenig oder keinen Lohn erhalten?

Du kannst ihn einklagen!

Arbeitsunfall oder krank?

Du hast Recht auf medizinische Versorgung und Lohnfortzahlung!

Kein Urlaub?

Du kannst ihn einfordern!

14 Stunden gearbeitet – nur für 8 Stunden bezahlt worden?

Da fehlt noch Geld!

All workers have rights!

Too little or no pay at all?

You can sue your boss!

Accident at work or sick?

You're entitled to health care and to paid sick leave!

No vacations?

You can demand them!

You worked for 14 hours and only got paid for 8?

You can claim the missing pay!

Die UNDOK-Anlaufstelle bietet:

- kostenlose und anonyme Information
- Beratung in mehreren Sprachen
- Unterstützung bei der Durchsetzung deiner Rechte
- Arbeitsrechte-Workshops für dich und deine Kolleg*innen

UNDOK Drop-in Center offers:

- free and anonymous information
- advice in several languages
- support in asserting your rights
- labor rights workshops for you and your coworkers

UNDOK-Anlaufstelle / *Drop-in Center*



ÖGB/Catamaran

Johann-Böhm-Platz 1, 1020 Wien

☎ +43 (0)1 534 44-39040

✉ office@undok.at

www.undok.at

www.undok.at/newsletter

📘 facebook.com/undok.at

📺 youtube.com/@undokanlaufstelle4260

Beratungszeiten:

Mo 9.00–12.00 Uhr,

Mi 15.00–18.00 Uhr

Ohne Anmeldung möglich

Consultation hours:

Mon 9 a.m. – 12 noon,

Wed 3–6 p.m.

No registration required

Muster-Geltendmachung

Sample Claim



Wichtig: als Einschreiben mit der Post schicken (Rechnung aufheben)!

Important: send as registered mail with the post (save the invoice)!

Download: (siehe QR-Code see QR code)

An

..... (Name Arbeitgeber*in/ Firma)

..... (Adresse)

..... (PLZ Ort)

Wien, am (Datum)

Sehr geehrte Damen und Herren!

Ich, (Name Arbeitnehmer*in), war von
..... bis (Zeitraum des Arbeitsverhältnisses)
bei Ihnen als (Tätigkeit) beschäftigt.
Trotz Fälligkeit habe ich bis heute folgende Ansprüche aus diesem
Arbeitsverhältnis nicht erhalten und möchte diese hiermit geltend
machen:

- ☐ Lohn inkl. Zulagen und Zuschläge
- ☐ Entgelt für geleistete Mehr- und Überstunden inkl. Zuschläge
- ☐ aliquoter Urlaubszuschuss
- ☐ aliquote Weihnachtsremuneration

Ich ersuche um Überweisung des entsprechenden Betrags bis
..... (Datum in zwei Wochen) auf folgendes Konto:
IBAN:

Widrigenfalls muss ich rechtliche Schritte in Erwägung ziehen.

Mit der Bitte um entsprechende Veranlassung
und freundlichen Grüßen

(Unterschrift Arbeitnehmer*in)

Jahreskalender 2027

Jänner

KW	M	D	M	D	F	S	S
53					1	2	3
1	4	5	6	7	8	9	10
2	11	12	13	14	15	16	17
3	18	19	20	21	22	23	24
4	25	26	27	28	29	30	31

Februar

KW	M	D	M	D	F	S	S
5	1	2	3	4	5	6	7
6	8	9	10	11	12	13	14
7	15	16	17	18	19	20	21
8	22	23	24	25	26	27	28

März

KW	M	D	M	D	F	S	S
9	1	2	3	4	5	6	7
10	8	9	10	11	12	13	14
11	15	16	17	18	19	20	21
12	22	23	24	25	26	27	28
13	29	30	31				

April

KW	M	D	M	D	F	S	S
13				1	2	3	4
14	5	6	7	8	9	10	11
15	12	13	14	15	16	17	18
16	19	20	21	22	23	24	25
17	26	27	28	29	30		

Mai

KW	M	D	M	D	F	S	S
17					1	2	
18	3	4	5	6	7	8	9
19	10	11	12	13	14	15	16
20	17	18	19	20	21	22	23
21	24	25	26	27	28	29	30
22	31						

Juni

KW	M	D	M	D	F	S	S
22		1	2	3	4	5	6
23	7	8	9	10	11	12	13
24	14	15	16	17	18	19	20
25	21	22	23	24	25	26	27
26	28	29	30				

Juli

KW	M	D	M	D	F	S	S
26				1	2	3	4
27	5	6	7	8	9	10	11
28	12	13	14	15	16	17	18
29	19	20	21	22	23	24	25
30	26	27	28	29	30	31	

August

KW	M	D	M	D	F	S	S
30						1	
31	2	3	4	5	6	7	8
32	9	10	11	12	13	14	15
33	16	17	18	19	20	21	22
34	23	24	25	26	27	28	29
35	30	31					

September

KW	M	D	M	D	F	S	S
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Oktober

KW	M	D	M	D	F	S	S
39				1	2	3	
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

November

KW	M	D	M	D	F	S	S
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Dezember

KW	M	D	M	D	F	S	S
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Urlaubsplaner *Vacation Planner*

Urlaubstage					
offene Urlaubstage aus Vorjahren					
neuer Urlaub					
– minus verbrauchte Urlaubstage					
Datum Urlaubsantritt	Datum Urlaubsende				
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			-		
			+		
Resturlaub					



Du hast ein Recht auf
fünf Wochen Urlaub
(= 25 Arbeitstage) pro Jahr.

Jänner 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Fr	1	Neujahr	
Sa	2		
So	3		
Mo	4		
Di	5		
Mi	6	Heilige Drei Könige	
Do	7		
Fr	8		
Sa	9		
So	10		
Mo	11		
Di	12		
Mi	13		
Do	14		
Fr	15		
Sa	16		
So	17		
Mo	18		
Di	19		
Mi	20		
Do	21		
Fr	22		
Sa	23		
So	24		
Mo	25		
Di	26		
Mi	27		
Do	28		
Fr	29		
Sa	30		
So	31		

Arbeitsbeginn Start of work	Pausen Breaks	Arbeitsende End of work	Stunden Hours	
				53
				1
				2
				3
				4
Summe Stunden Total hours				

Februar 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Mo 1		
Di 2		
Mi 3		
Do 4		
Fr 5		
Sa 6		
So 7		
Mo 8		
Di 9		
Mi 10		
Do 11		
Fr 12		
Sa 13		
So 14		
Mo 15		
Di 16		
Mi 17		
Do 18		
Fr 19		
Sa 20		
So 21		
Mo 22		
Di 23		
Mi 24		
Do 25		
Fr 26		
Sa 27		
So 28		

Arbeitsbeginn
Start of work

Pausen *Breaks*

Arbeitsende
End of work

Stunden
Hours

[illegible]Summe Stunden *Total hours* _____

März 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Mo 1		
Di 2		
Mi 3		
Do 4		
Fr 5		
Sa 6		
So 7		
Mo 8		
Di 9		
Mi 10		
Do 11		
Fr 12		
Sa 13		
So 14		
Mo 15		
Di 16		
Mi 17		
Do 18		
Fr 19		
Sa 20		
So 21		
Mo 22		
Di 23		
Mi 24		
Do 25		
Fr 26		
Sa 27		
So 28	Beginn der Sommerzeit	
Mo 29	Ostermontag	
Di 30		
Mi 31		

Arbeitsbeginn Start of work	Pausen Breaks	Arbeitsende End of work	Stunden Hours
			9
			10
			11
			12
			13
Summe Stunden Total hours			

April 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Do 1		
Fr 2		
Sa 3		
So 4		
Mo 5		
Di 6		
Mi 7		
Do 8		
Fr 9		
Sa 10		
So 11		
Mo 12		
Di 13		
Mi 14		
Do 15		
Fr 16		
Sa 17		
So 18		
Mo 19		
Di 20		
Mi 21		
Do 22		
Fr 23		
Sa 24		
So 25		
Mo 26		
Di 27		
Mi 28		
Do 29		
Fr 30		

Mai 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Sa	1	Staatsfeiertag / Tag der Arbeit	
So	2		
Mo	3		
Di	4		
Mi	5		
Do	6	Christi Himmelfahrt	
Fr	7		
Sa	8		
So	9		
Mo	10		
Di	11		
Mi	12		
Do	13		
Fr	14		
Sa	15		
So	16		
Mo	17	Pfingstmontag	
Di	18		
Mi	19		
Do	20		
Fr	21		
Sa	22		
So	23		
Mo	24		
Di	25		
Mi	26		
Do	27	Fronleichnam	
Fr	28		
Sa	29		
So	30		
Mo	31		

Arbeitsbeginn Start of work	Pausen Breaks	Arbeitsende End of work	Stunden Hours	
				17
				18
				19
				20
				21
				22
Summe Stunden Total hours				

Juni 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Di	1		
Mi	2		
Do	3		
Fr	4		
Sa	5		
So	6		
Mo	7		
Di	8		
Mi	9		
Do	10		
Fr	11		
Sa	12		
So	13		
Mo	14		
Di	15		
Mi	16		
Do	17		
Fr	18		
Sa	19		
So	20		
Mo	21		
Di	22		
Mi	23		
Do	24		
Fr	25		
Sa	26		
So	27		
Mo	28		
Di	29		
Mi	30		

Arbeitsbeginn Start of work	Pausen Breaks	Arbeitsende End of work	Stunden Hours	
				22
				23
				24
				25
				26
Summe Stunden Total hours				

Juli 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Do 1		
Fr 2		
Sa 3		
So 4		
Mo 5		
Di 6		
Mi 7		
Do 8		
Fr 9		
Sa 10		
So 11		
Mo 12		
Di 13		
Mi 14		
Do 15		
Fr 16		
Sa 17		
So 18		
Mo 19		
Di 20		
Mi 21		
Do 22		
Fr 23		
Sa 24		
So 25		
Mo 26		
Di 27		
Mi 28		
Do 29		
Fr 30		
Sa 31		

Arbeitsbeginn Start of work	Pausen Breaks	Arbeitsende End of work	Stunden Hours	
				26
				27
				28
				29
				30
Summe Stunden Total hours				

August 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

So 1		
Mo 2		
Di 3		
Mi 4		
Do 5		
Fr 6		
Sa 7		
So 8		
Mo 9		
Di 10		
Mi 11		
Do 12		
Fr 13		
Sa 14		
So 15	Mariä Himmelfahrt	
Mo 16		
Di 17		
Mi 18		
Do 19		
Fr 20		
Sa 21		
So 22		
Mo 23		
Di 24		
Mi 25		
Do 26		
Fr 27		
Sa 28		
So 29		
Mo 30		
Di 31		

Arbeitsbeginn Start of work	Pausen Breaks	Arbeitsende End of work	Stunden Hours	
				30
				31
				32
				33
				34
				35
Summe Stunden Total hours				

September 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Mi	1		
Do	2		
Fr	3		
Sa	4		
So	5		
Mo	6		
Di	7		
Mi	8		
Do	9		
Fr	10		
Sa	11		
So	12		
Mo	13		
Di	14		
Mi	15		
Do	16		
Fr	17		
Sa	18		
So	19		
Mo	20		
Di	21		
Mi	22		
Do	23		
Fr	24		
Sa	25		
So	26		
Mo	27		
Di	28		
Mi	29		
Do	30		

Arbeitsbeginn
Start of work

Pausen *Breaks*

Arbeitsende
End of work

Stunden
Hours

[illegible]

Oktober 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Fr 1		
Sa 2		
So 3		
Mo 4		
Di 5		
Mi 6		
Do 7		
Fr 8		
Sa 9		
So 10		
Mo 11		
Di 12		
Mi 13		
Do 14		
Fr 15		
Sa 16		
So 17		
Mo 18		
Di 19		
Mi 20		
Do 21		
Fr 22		
Sa 23		
So 24		
Mo 25		
Di 26	Nationalfeiertag	
Mi 27		
Do 28		
Fr 29		
Sa 30		
So 31	Ende der Sommerzeit	

Arbeitsbeginn
Start of work

Pausen *Breaks*

Arbeitsende
End of work

Stunden
Hours

				39
				40
				41
				42
				43

November 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Mo 1	Allerheiligen	
Di 2		
Mi 3		
Do 4		
Fr 5		
Sa 6		
So 7		
Mo 8		
Di 9		
Mi 10		
Do 11		
Fr 12		
Sa 13		
So 14		
Mo 15		
Di 16		
Mi 17		
Do 18		
Fr 19		
Sa 20		
So 21		
Mo 22		
Di 23		
Mi 24		
Do 25		
Fr 26		
Sa 27		
So 28		
Mo 29		
Di 30		

Arbeitsbeginn Start of work	Pausen Breaks	Arbeitsende End of work	Stunden Hours	
				44
				45
				46
				47
				48
Summe Stunden Total hours				

Dezember 2027

Tätigkeit
Job

Arbeitsorte
Job location

Mi	1		
Do	2		
Fr	3		
Sa	4		
So	5		
Mo	6		
Di	7		
Mi	8	Mariä Empfängnis	
Do	9		
Fr	10		
Sa	11		
So	12		
Mo	13		
Di	14		
Mi	15		
Do	16		
Fr	17		
Sa	18		
So	19		
Mo	20		
Di	21		
Mi	22		
Do	23		
Fr	24		
Sa	25	Christtag	
So	26	Stefanitag	
Mo	27		
Di	28		
Mi	29		
Do	30		
Fr	31		

Arbeitsbeginn Start of work	Pausen Breaks	Arbeitsende End of work	Stunden Hours
			48
			49
			50
			51
			52
Summe Stunden Total hours			

Jänner 2028

Sa	1	Neujahr	52
So	2		
Mo	3		
Di	4		1
Mi	5		
Do	6	Heilige Drei Könige	
Fr	7		2
Sa	8		
So	9		
Mo	10		3
Di	11		
Mi	12		
Do	13		4
Fr	14		
Sa	15		
So	16		5
Mo	17		
Di	18		
Mi	19		6
Do	20		
Fr	21		
Sa	22		7
So	23		
Mo	24		
Di	25		8
Mi	26		
Do	27		
Fr	28		9
Sa	29		
So	30		
Mo	31		10

ARBEITEN OHNE PAPIERE ...

Um deine Rechte einzufordern, brauchst du:



Name und Adresse deines*deiner Arbeitgebers* Arbeitgeberin; Namen der Personen, die dir Anweisungen gegeben haben



Stundenliste, wie viel, wann, wo du gearbeitet und welche Tätigkeiten du verrichtet hast. Schreibe dir auch auf, wie viel Lohn und wie viele Wochenstunden vereinbart wurden.



Notizen über mündliche Vereinbarungen mit dem*der Arbeitgeber*in; alle schriftlichen Vereinbarungen, z. B. SMS mit Terminvereinbarungen, Notizzettel mit Arbeitsaufträgen, Dienstpläne



Fotos von deinem Arbeitsplatz und von dir bei der Arbeit



Namen und Telefonnummern deiner Arbeitskolleg*innen und anderer Zeug*innen, die dich bei der Arbeit gesehen haben

... ABER NICHT OHNE RECHTE!

WORKING WITHOUT PAPERS ...

In order to claim your rights, you need:



The name and address of your employer;
the name(s) and address(es) of those who assigned
you tasks



A list of work hours, including how long, when, and
where you worked, and what tasks you performed



Notes about oral agreements with your employer;
any written agreements, for example, text messages
with work times, notes with work assignments, work
schedules



Photos of your workplace and you at work



Names and phone numbers of your coworkers/
other witnesses who saw you working

... BUT NOT WITHOUT RIGHTS!

العمل بدون أوراق ...

للمطالبة بحقوقك، تحتاج إلى:

اسم وعنوان صاحب/ة العمل الخاص بك، أسماء الأشخاص الذين قدموا لك التعليمات.



جدول ساعات العمل: كم ساعة، متى، وأين عملت، وما هي الأعمال التي قمت بها. قم أيضًا بتدوين مقدار الأجر الذي تم الاتفاق عليه وعدد ساعات العمل الأسبوعية.



ملاحظات حول الاتفاقيات الشفهية مع صاحب/ة العمل، جميع الاتفاقيات الكتابية، مثل الرسائل النصية التي تحتوي على مواعيد أو ملاحظات خاصة بالمهام أو جداول وخطط العمل.



صور لمكان العمل وصور لك أثناء العمل.



أسماء وأرقام هواتف زملائك في العمل وشهود آخرين الذين شاهدوا أنك كنت تعمل.



... ولكن ليس بدون حقوق!

AKO NEMAŠ RADNU DOZVOLU ...

Ako želiš da ostvariš svoja radna prava potrebno je da znaš:



Ime i adresu poslodavca; imena osoba koje su ti davale / koje ti daju radne instrukcije



Popis radnih sat, - koliko, kada, gd(j)e i šta si radio / radila. Zapiši takođe dogovorenu platu i dogovoreno radno vr(j)eme



Bilješke / beleške o usmenim dogovorima sa poslodavcem; ugovori u pisanom obliku, na prim(j)er sms-poruke u vezi terminima, bilješke / beleške o radnim nalogima, spisak radnog vremena



Fotografije radnog m(j)esta ili sebe lično na poslu



Imena i telefonski brojevi od radnih kolega / kolegica i od drugih sv(j)edoka koji su te vid(j)eli na poslu

... NE ZNAČI DA NEMAŠ PRAVA!

工作虽然没有居留…

为了争取你的权益，你需要：



老板的姓名与地址；给你工作指示的人的姓名



工时表，你在哪里工作以及你所做的事，工作时间：每周工作几小时，什么时间工作。同时清楚写明：当初约定好的工资及每周工时。



和老板的口头约束的纪录；所有的书面约定，比如用短讯约好的时间，便条上的指派工作，轮班表



你的职场与你工作时的照片



同事的姓名与电话号码以及其他曾见过（或了解）你的人

…但不是没有权益！

بدون اجازه کار...

برای رسیدن به حق و حقوقتان احتیاج دارید به:

اسم و ادرس کارفرما و همچنین اسم و ادرس کسی
که معرف شما بوده



لیست از ساعات کاری که چقدر، کی، و کجا کار کرده اید و چه
کاری انجام داده اید. همچنین بنویسید که برای چقدر حقوق و چند
ساعت کار در هفته توافق کرده بوده اید.



تمامی توافقات لفظی و کتبی را که با کارفرما داشته اید، یادداشت کنید
مثلاً، SMS های کاری، سفارش های کاری یا برنامه های کاری



عکس از محل کارتان و از خودتان در محل کار



اسم و شماره تلفن از همکارانتان و کسانی که شما را
در محل کار دیده اند



ولی نه بدون داشتن حق و حقوق!

TRAVAILLER SANS PAPIERS ...

Pour faire valoir tes droits, tu as besoin:



Des nom et adresse de ton employeur ou de ton employeuse; des noms des personnes qui t'ont donné des directives



D'un récapitulatif de tes heures de travail: combien, quand et où tu as travaillé, quelles tâches tu as accomplies. Note aussi quelle rémunération et combien d'heures de travail par semaine avaient été convenues au départ.



Des notes qui reprennent les accords conclus à l'oral avec ton employeur/ton employeuse; de tous les éléments disponibles par écrit, par exemple les sms avec les prises de rendez-vous, les pense-bêtes avec les tâches convenues, les plannings de travail



Des photos de ton lieu de travail et de toi-même en train de travailler



Des noms et numéros de téléphone de tes collègues de travail ainsi que d'autres témoins t'aidant vu(e) au travail

... MAIS PAS SANS DROITS!

MAFÊ TE HEYE...

Jibona ku tu mafê xwe bi dest xwe xî, ji te re divê:



Nav û Navnîsana Patronê te; Navên ew kesên ku talîmat didan te



Lîsteya wextên tu sixulî, ciqas, kengê, cihê ku tu lê xebitî û xebata ku te liwir dikirî. Herwiha, divê ciqas Pere bidana te û we li ser cend wextên heftê lihev kirî bû, ewana jî binivîse



Notên ku Patronê te bi gotinan soz dayî; hemû peymanên nivîskî, wek mînak: Hevdîtînen di ser SMSan re pêk hatî, notên xebatên ji te hatî xwestin, planên xebatê



Wêneyên cihê xebatxanê te û ê te ku tu li ser sixulê bûyî



Nav û nimreyên Telefona hemhevalên teyî xebatê û kesên ku tu li ser sixulê bûbûyî tu dîtî û ên li hember te bûyî

... HEGER MAFÊ TE YÊ LIVIR MAYINÊ Û XEBATE!

له اسنادوپرته کارکول ...

که چپرې خپل کاري حقونه تر لاسه کول غواړي نو اړتیا ده چې :

د کارخاوند یا د شرکت نوم، او پته له ځانه سره ولري او هم د هغو کسانو نومونه چې تاته مستقیما دنده سپاري؛



باید د کاري ساعتونو یو لیست ځانته جوړکړي، چیرته، څه وخت او څومره کارې کړی او کومه دنده دې تر سره کړې. داهم باید ورسره ولیکل شي چې په اونۍ کې پر څوساعتو کار او څومره معاش هوکړه شوې.



اړتیا ده چې د کارخاوند یا شرکت سره ټولې شفاهي هوکړې له ځان سره یادداشت کړي او ټولې لیکل هغه پیغامونه وساتي چې څه وخت باید کارته ورشي، دکار پلان SMS شوې هوکړې، د بېلگې په توګه د ورقي، لیکلي سپارل شوې دندې، دا ټولې ورقي باید درسره وي؛



دکار له ځايه اود کارپر مهال له خپل ځانه عکسونه ولري



د خپلوهمکارانواود شاهد په توګه دهغو کسانو نوم او د تېلفون شمېرې ولري چې ته يې د کارځای کې لیدلي یې.



خونه له اجورې او کاري حقونوپرته!

РАБОТА БЕЗ ДОКУМЕНТОВ ...

Чтобы заявить о своих правах, тебе нужно:



Имя и адрес твоего работодателя;
а также имена людей,
которые дадут тебе инструкции.



Список смен: сколько, когда и где ты работал
и чем занимался. Запиши, о какой зарплате и
на сколько рабочих часов ты договорился со
своим работодателем.



Устные договорённости с работодателем.
Зафиксируй также все письменные уговоры,
например СМС с расписанием смен
или списки рабочих дел.



Фотографии твоего рабочего места
и тебя на работе.



Имена и номера телефонов твоих коллег и
других лиц, которые видели тебя во время
работы.

... НО НЕ БЕЗ ПРАВ!

SHAQADA OGOLAANSHIYO LA AAN ...

Si aad u codsato xuquuqdaada waxaan u baahan tahay



Magaca iyo cinwaaanka cida aad u shaqaynayso iyo cinwaanku kuwa kuhawlan waajibaadkaaga



Liiska saacadaha shaqada oo ay ka mid yihiin wakhtiga, goorta iyo meesha aad ka shaqaynaysay iyo hawlaha aad qabatay ama aad fulisay



Qoraalo ku saabsan heshiiska afka ah ee loo shaqeeyahaaga iyo heshiis kasta oo qoraal ah tusaa-leahaan fariimaha qoraalka ah ee wakhtiyada shaqada Qorista shaqooyinka shaqada iyo jadwalka shaqada



Sawirada goobta shaqada iyo shaqadaada



Magacyada iyo lambarada telefoonada saaxibadaa iyo markhaatiyaaal kale o ku arkay adiga oo shaqaynaya

... LAAKIN AAN AHAYN XUQUUUQ LA AAN!

ÇALIŞMA VE OTURUM İZNİN OLMADAN ÇALIŞSAN DA...

Haklarını talep edebilmen için bunlara ihtiyacın var:



İş verenin yada sana iş yerinde emirler veren kişinin adı, adresi



İş saatlerini, ne kadar, ne zaman, nerede ve ne iş yaptığını, ayrıca ne kadar ücrete ve haftalık çalışma süresine anlaştığını bir yere yaz



İşveren ile yapılan sözlü anlaşmaları, bütün yazılı anlaşmaları / kararlaşmaları bir yere not et, örneğin SMS aracılığıyla yapılan randevular, emir ve buyrukları içeren yazılı belgeler, iş planları yada nöbet / personel çizelgesi



İş yerine ait fotoğraflar yada senin işyerinde çekilmiş fotoğrafların



İş arkadaşlarının isimleri, telefon numaraları yada seni işyerinde çalışırken gören başka tanıklar

... HAKLARIN VAR!

РОБОТА БЕЗ ДОКУМЕНТІВ ...

Щоб заявити свої права, вам необхідно:



Ім'я та адреса вашого
роботодавця; імена людей,
хто дав вам інструкції.



Перелік годин, скільки, коли, де ви працювали
та якими видами діяльності ви займалися.
Також записуйте, яку заробітну плату та
скільки годин на тиждень було узгоджено.



Записуйте усні домовленості з роботодавцем;
зберігайте усі письмові угоди, наприклад SMS
із призначеннями, записки з нарядами на роботу,
розклад роботи.



Фотографії вашого робочого місця
та вас на роботі.



Імена та номери телефонів ваших колег
по роботі та інших свідків, які бачили вас
на роботі.

... АЛЕ НЕ БЕЗ ПРАВ!

Weitere wichtige Organisationen,
die dich unterstützen:

*Further important organizations
that offer support:*

AmberMed

www.ambermed.at

asylkoordination österreich

www.asyl.at

**AUGE/UG – Alternative,
Grüne und Unabhängige
Gewerkschafter*innen**

www.auge.or.at

**Beratungszentrum für
Migranten und Migrantinnen**

www.migrant.at

**Halt der Gewalt – Help-
Ch@t / Verein Autonome
Österreichische Frauenhäu-
ser (AÖF)**

www.haltdergewalt.at

Helping Hands

www.helpinghands.at

**IG24 – Initiative für
Gerechtigkeit in der
Personenbetreuung**

www.ig24.at

IG Bildende Kunst

www.igbildendekunst.at

**LEFÖ – Beratung, Bildung
und Begleitung für
Migrantinnen***

www.lefoe.at

**LEFÖ – Interventionsstelle
für Betroffene des Frauen-
handels**

www.lefoe.at/ibf

**MEN VIA Unterstützung für
Männer als Betroffene von
Menschenhandel**

www.men-center.at/via

**neunerhaus – Hilfe für
obdachlose Menschen**
www.neunerhaus.at

**ÖH – Bundesvertretung der
Österreichischen Hoch-
schüler_innenschaft**
www.oeh.ac.at

**sezonieri – Kampagne
für die Rechte der Ernte-
arbeiter_innen in Öster-
reich / Freund_innen der
sezonieri-Kampagne**
www.sezonieri.at

**UG – Unabhängige
Gewerkschaftsfraktion
im ÖGB**
www.ug-oegb.at

**Verein Piramidops /
Frauentreff**
www.piramidops.at

Gewerkschaften und Arbeiterkammer *Unions and chamber of labor*

Arbeiterkammer Wien
<https://wien.arbeiterkammer.at>

**Österreichischer Gewerk-
schaftsbund ÖGB**
www.oegb.at

Gewerkschaft Bau-Holz
www.bau-holz.at

Gewerkschaft GPA
www.gpa.at

Gewerkschaft vida
www.vida.at

**Produktionsgewerkschaft
PRO-GE**
www.proge.at

Notizen *Notes*

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

Notizen *Notes*

Notizen *Notes*



Anlaufstelle zur
gewerkschaftlichen
Unterstützung
UNDOKumentiert
Arbeitender

Impressum:

UNDOK – Verband zur gewerkschaftlichen
Unterstützung undokumentiert Arbeitender
Johann-Böhm-Platz 1, 1020 Wien

Redaktion: Claudia Dal-Bianco

Titelbild: Clara Berlinski/carolineseidler.com

Grafik: Patrick Anthofer

UNDOK-Logo: TOLEDO i DERTSCHEI

Druck: Markus Putz | Print Agentur

Verlags- und Herstellungsort: Wien / Korneuburg

Stand: September 2026

Gefördert aus Mitteln des
Bundesministeriums für Arbeit,
Soziales, Gesundheit, Pflege und
Konsumentenschutz sowie
der Arbeiterkammer Wien, der
Gewerkschaften GBH, GPA,
PRO-GE und vida.

 Bundesministerium
Arbeit, Soziales, Gesundheit,
Pflege und Konsumentenschutz

Mitglieder/Kooperationspartner*innen:

OGB

AK Arbeiterkammer
Wien

gpa
MEINE
GEWERKSCHAFT

ug Unabhängige
Gewerkschaftsfraktion

PRO-GE
DIE PRODUKTIONS-GEWERKSCHAFT

GBH
GEWERKSCHAFT
BAU - HOLZ

 **AUGE UG**
Alternative, Grüne und Unabhängige
Gewerkschafter*innen

AmberMed
Versorgung auf Augenhöhe

IG24 Initiative für Gerechtigkeit
in der Personenbetreuung

GEWERKSCHAFT
vida

 Beratungszentrum
für Migranten und
Migrantinnen

sezonieri
Kampagne für die Rechte der Erntehelfer_innen in Österreich

asylkoordination
österreich



frauentreff
BERATUNG - BEGLEITUNG UND INTERKULTURELLE BEGLEITUNG

**neuer
haus**
du bist wichtig

 Unterstützung für
Männer als Betroffene
von Menschenhandel
M-E-N VIA

 **LEFÖ**
BERATUNG, BILDUNG
UND BEGLEITUNG
FÜR MIGRANT*INNEN

oh
Österreichische
Hochschul*innenschaft

 Helping
Hands

ig
bildende
kunst